

# Конституция Бельгии Конституция Бельгии

от 17 февраля 1994 года

(консолидированный текст)

(С изменениями от 25 марта 1996 г., 28 февраля 1997 г.,

11 марта 1997 г., 20 мая 1997 г., 12 июня 1998 г., 17 июня 1998 г.,

20 ноября 1998 г., 11 декабря 1998 г., 12 марта 1999 г., 7 мая 1999 г.,

23 марта 2000 г. и 16 мая 2000 г.)

## Часть 1

0 Бельгийской федерации,

ее составных частях и территории

## Статья 1

Бельгия является федеративным государством, состоящим из сообществ и регионов.

## Статья 2

Бельгия включает три сообщества: Французское сообщество, Фламандское сообщество и Германоязычное сообщество.

## Статья 3

Бельгия включает три региона: Валлонский регион, Фламандский регион, Брюссельский регион.

## Статья 4

Бельгия состоит из четырех лингвистических регионов: регион французского языка, регион нидерландского языка, двуязычный регион Брюссель -

столица и регион немецкого языка.

Каждая коммуна Королевства является частью одного из лингвистических регионов.

Границы четырех лингвистических регионов могут быть изменены или уточнены только законом, принятым большинством голосов в каждой лингвистической группе каждой из палат, при условии, что присутствует большинство каждой группы и общее число поданных голосов в обеих лингвистических группах достигает двух третей принявших участие в голосовании.

#### Статья 5

Валлонский регион включает следующие провинции: валлонский Брабант, Эно, Льеж, Люксембург и Намюр.

Фламандский регион включает следующие провинции: Анвер, Фламандский Брабант, Западная Фламандия, Восточная Фламандия и Лимбург.

В случае необходимости на основании закона территория может быть разделена на большее число провинций.

Закон может изъять некоторые территории, границы которых он устанавливает, из провинциального деления, подчинить их непосредственно федеральной исполнительной власти и определить для них особый статус.

Этот закон должен быть принят большинством, предусмотренным последним абзацем статьи 4.

#### Статья 6

Подразделения провинций могут быть установлены только законом.

#### Статья 7

Границы государства, провинций и коммун могут быть изменены или уточнены только в силу закона.

#### Часть II

0 бельгийцах и их правах

#### Статья 8

Бельгийское подданство приобретается, сохраняется и утрачивается на основании предписаний, устанавливаемых гражданским законодательством.

Конституция и другие законы, касающиеся политических свобод, определяют необходимые условия, помимо подданства, для осуществления этих свобод.

В отступление от абзаца 2, закон может установить право голосования для граждан Европейского Союза, не имеющих бельгийского гражданства, в соответствии с международными и наднациональными обязательствами Бельгии.

Право голосования, указанное в предыдущем абзаце, может быть распространено законом на лиц, проживающих в Бельгии, которые не являются выходцами государства - члена Европейского Союза, на условиях и согласно способам, определенным указанным Законом.

Переходное положение

Закон, указанный в абзаце 4, не может быть принят до 1 января 2001 года.

Статья 9

Натурализация осуществляется федеральной законодательной властью.

Статья 10

В государстве не существует никаких сословных различий.

Бельгийцы равны перед законом; только они допускаются к гражданским и военным должностям, за исключением отдельных случаев, предусмотренных законом.

Статья 11

Пользование правами и свободами, признанными за бельгийцами, должно быть обеспечено без дискриминации. С этой целью закон и декрет особо гарантируют права и свободы идеологических и философских меньшинств.

Статья 12

Личная свобода гарантирована.

Никто не может подвергаться преследованию иначе как в предусмотренных законом случаях и в предписанной им форме.

Кроме случаев задержания с поличным на месте преступления, никто не может быть арестован иначе как в силу мотивированного постановления судьи, предъявленного в момент ареста или не позднее двадцати четырех часов.

#### Статья 13

Никто не может быть лишен против своей воли судебной защиты, установленной ему законом.

#### Статья 14

Никакое наказание не может быть ни установлено, ни применено иначе как на основании закона.

#### Статья 15

Жилище неприкосновенно: никакой домашний обыск не может быть произведен иначе как в предусмотренных законом случаях и в предписанной им форме.

#### Статья 16

Никто не может быть лишен своей собственности иначе как для общественной пользы, в случаях и порядке, установленных законом, и при условии справедливого и предварительного возмещения.

#### Статья 17

Наказание конфискацией имущества не может быть установлено.

#### Статья 18

Гражданская смерть отменена; она не может быть восстановлена.

#### Статья 19

Свобода культов, их публичное отправление, а также свобода выражать свои мнения любым способом гарантированы, за исключением преследования за правонарушения, совершенные при пользовании этими свободами.

## Статья 20

Никто не может принуждаться каким-либо образом к участию в религиозных актах и обрядах какого бы то ни было культа и соблюдению устанавливаемых им дней отдыха.

## Статья 21

Государство не имеет права вмешиваться ни в назначение, ни в допущение к должности служащих какого бы то ни было культа, а также запрещать им сношения с их высшими властями и публиковать их акты, в последнем случае сохраняется обычная для прессы и публикаций ответственность.

Гражданский брак всегда должен предшествовать церковному, за исключением случаев, установленных при необходимости законом.

## Статья 22

Каждый имеет право на уважение частной и семейной жизни, за исключением случаев и на условиях, установленных законом.

## Статья 22 bis

Каждый ребенок имеет право на уважение нравственной, физической, психической и сексуальной неприкосновенности.

## Статья 23

Каждый имеет право вести жизнь, соответствующую человеческому достоинству.

С этой целью закон, декрет или норма, указанные в статье 134, гарантируют с учетом соответствующих обязательств экономические, социальные и культурные права и определяют условия их осуществления.

Эти права включают, в частности:

1°. право на труд и свободный выбор профессиональной деятельности в рамках общей политики занятости, направленной, помимо прочего, на обеспечение достаточно стабильного и по возможности высокого уровня занятости; право на справедливые условия труда и вознаграждение, а также право на информацию, консультацию и коллективные переговоры;

2°. право на социальное страхование, охрану здоровья, социальную, медицинскую и юридическую помощь;

3°. право на достойное жилище;

4°. право на здоровую окружающую среду;

5°. право на культурное и социальное процветание.

## Статья 24

§1. Образование свободно; любые превентивные меры запрещены; преследование за правонарушения регулируется только законом или декретом.

Сообщество обеспечивает свободу родителей в выборе образования для своих детей.

Сообщество организует образование, которое является нейтральным.

Нейтральность подразумевает, в частности, уважение философских, идеологических и религиозных взглядов родителей и учащихся.

Школы, организуемые государственными властями, предоставляют вплоть до конца обязательного школьного обучения выбор между одной из признанных религий и преподаванием неконфессиональной морали.

§ 2. Если сообщество в качестве организующей власти намеревается делегировать полномочия одному или нескольким автономным органам, оно может это сделать только декретом, принятым большинством в две трети поданных голосов.

§ 3. Каждый имеет право на образование в условиях соблюдения фундаментальных свобод и прав. Доступ к образованию является бесплатным вплоть до окончания обязательного школьного обучения.

Все учащиеся, подлежащие обязательному школьному обучению, имеют право на духовное и религиозное обучение за счет сообщества.

§ 4. Все учащиеся или студенты, родители и члены персонала учебных заведений равны перед законом и декретом. В то же время закон и декрет учитывают их объективные различия, в частности, наличие организаторских способностей, которые требуют соответствующего подхода.

§ 5. Организация, признание или субсидирование образования сообщества регулируются законом или декретом.

## Статья 25

Пресса свободна; цензура никогда не может быть установлена; не допускается требование залога от писателей, издателей или печатников.

Против издателя, печатника или распространителя не может быть возбуждено преследование, если автор известен и проживает в Бельгии.

#### Статья 26

Бельгийцы имеют право собираться мирно и без оружия, соблюдая законодательство, которое может регулировать осуществление этого права, но во всяком случае без предварительного разрешения.

Это положение не применяется к собраниям на открытом воздухе, на которые полностью распространяется законодательство о полиции.

#### Статья 27

Бельгийцы имеют право на объединения; это право не может быть подвергнуто какой-либо предупредительной мере.

#### Статья 28

Каждый имеет право обращаться к публичным властям с петициями, подписанными одним или несколькими лицами.

Только учредительные органы могут обращаться с петициями от имени коллектива.

#### Статья 29

Тайна переписки неприкосновенна.

Закон определяет, какие служащие ответственны за нарушение тайны корреспонденции, доверенной почте.

#### Статья 30

Употребление принятых в Бельгии языков носит необязательный характер; оно может регулироваться лишь законом и только в отношении актов органов государственной власти и для судопроизводства.

#### Статья 31

Для возбуждения преследования против должностных лиц государственной и местной службы за их административные действия никакое предварительное разрешение не требуется, за исключением предписаний в отношении министров и членов правительств сообщества и региона.

## Статья 32

Каждый имеет право на разъяснение любого административного документа и на получение его копии, на условиях, установленных законом, декретом или нормой, указанных в статье 134.

## Часть III

### О властях

## Статья 33

Все власти исходят от Нации.

Они осуществляются в порядке, установленном Конституцией.

## Статья 34

Осуществление определенных полномочий может быть возложено договором или законом на учреждение по международному публичному праву.

## Статья 35

Федеральный орган имеет компетенцию только в вопросах, которые закреплены в Конституции и законах, принятых на ее основании.

Сообщества или регионы в пределах своих интересов компетентны в иных вопросах на условиях, установленных законом. Этот закон должен быть принят большинством, предусмотренным последним абзацем статьи 4.

### Переходное положение

Закон, предусмотренный вторым абзацем, определяет срок, в течение которого настоящая статья вступает в силу. Этот срок не может превышать срока вступления в силу новой статьи, вводимой в раздел III Конституции, определяющей исключительные полномочия федерального органа.

## Статья 36

Федеральная законодательная власть осуществляется совместно Королем, Палатой представителей и Сенатом.

Статья 37

Королю принадлежит исполнительная власть в пределах, определенных Конституцией.

Статья 38

Каждое сообщество имеет полномочия, которые признаны за ним Конституцией или законами, принятыми в силу последней.

Статья 39

Закон наделяет региональные представительные органы регламентарной компетенцией по определенным предметам ведения и согласно порядку, им установленному, за исключением вопросов, указанных в статьях 30, 127 - 129.

Статья 40

Судебная власть осуществляется судами и трибуналами.

Постановления и приговоры приводятся в исполнение именем Короля.

Статья 41

Исключительно коммунальные или провинциальные интересы регулируются коммунальными или провинциальными советами в соответствии с принципами, установленными Конституцией.

Закон определяет полномочия, правила деятельности и порядок избрания местных внутрикоммунальных органов, правомочных регулировать вопросы, представляющие коммунальный интерес.

Местные внутрикоммунальные органы создаются в коммунах с населением более ста тысяч жителей по инициативе их коммунального совета. Их члены избираются прямыми выборами. Во исполнение закона, принятого большинством, предусмотренным последним абзацем статьи 4, декрет или норма, указанные в статье 134, регулируют другие условия и порядок, в соответствии с которыми такие местные внутрикоммунальные органы могут быть созданы.

Этот декрет или норма, указанные в статье 134, могут быть приняты только большинством в две трети поданных голосов, при условии собрания большинства членов соответствующего совета.

Вопросы коммунального или провинциального характера могут быть предметом народной консультации в соответствующей коммуне или провинции.

Закон регулирует способы и порядок проведения народной консультации.

## Глава I

### 0 федеральных палатах

#### Статья 42

Члены обеих палат представляют нацию, а не только тех, кто их избрал.

#### Статья 43

§ 1. В случаях, определенных Конституцией, избранные члены каждой палаты подразделяются установленным законом способом на французскую и нидерландскую лингвистические группы.

§ 2. Сенаторы, указанные в пунктах 1, 2, 4 и 7 статьи 67, образуют французскую лингвистическую группу Сената. Сенаторы, указанные в пунктах 1, 3 и 6 статьи 67, образуют нидерландскую лингвистическую группу Сената.

#### Статья 44

Палаты собираются ежегодно, во второй вторник октября, если только Король не соберет их ранее.

Палаты собираются ежегодно не менее чем на сорок дней.

Король объявляет закрытие сессии.

Король имеет право на внеочередной созыв палат.

#### Статья 45

Король может продлить работу палат. Однако это продление не может превышать срока в один месяц и не может быть возобновлено в течение той же сессии без согласия палат.

#### Статья 46

Король вправе распустить Палату представителей, только когда последняя абсолютным большинством своих членов:

1°. либо отклоняет вотум доверия Федеральному правительству и не предложит Королю в трехмесячный срок со дня отклонения вотума кандидатуру преемника Премьер-министра;

2°. либо принимает вотум недоверия Федеральному правительству и одновременно не предложит Королю кандидатуру преемника Премьер-министра.

Вотумы доверия и недоверия могут быть проголосованы только в течение сорока восьми часов с момента внесения. Кроме того, Король может в случае отставки Федерального правительства распустить Палату представителей с ее согласия, выраженного абсолютным большинством ее членов.

Роспуск Палаты представителей влечет за собой роспуск Сената.

Акт о роспуске означает созыв избирателей в течение сорока дней и Палаты представителей в двухмесячный срок.

#### Статья 47

Заседания палат публичны.

Однако каждая палата преобразуется в секретный комитет по требованию ее председателя или десяти членов.

Затем она решает абсолютным большинством, должно ли заседание по тому же вопросу быть возобновлено публично.

#### Статья 48

Каждая палата проверяет полномочия своих членов и разрешает споры, возникающие по этому поводу.

#### Статья 49

Нельзя быть одновременно членом обеих палат.

#### Статья 50

Член одной из двух палат, назначенный Королем министром и принявший это назначение, перестает участвовать в заседаниях палаты и возобновляет свой мандат по прекращению Королем его функций министра. Закон определяет способы его замещения в соответствующей палате.

#### Статья 51

Член одной из двух палат, назначенный федеральным правительством на какую-либо оплачиваемую должность, за исключением должности министра, и принявший это назначение, немедленно перестает участвовать в работе палаты и возобновляет свои функции лишь в силу нового избрания.

#### Статья 52

На каждую сессию каждая палата назначает председателя, его заместителей и создает бюро.

#### Статья 53

Любое решение принимается абсолютным большинством голосов, за исключением, установленным регламентами палат, в отношении выборов и представления кандидатов.

В случае разделения голосов предложение, поставленное на голосование, отклоняется. Ни одна из палат не может принимать решения, если не собралось большинство ее членов.

#### Статья 54

Мотивированной резолюцией, подписанной не менее чем тремя четвертями членов одной из лингвистических групп и представленной после внесения доклада, перед окончательным голосованием в публичном заседании, может быть объявлено, что положения указанного в резолюции законопроекта или предложения закона, за исключением законов о бюджете, а также законов, которые принимаются квалифицированным большинством, способны нанести серьезный ущерб отношениям между сообществами.

В этом случае парламентская процедура приостанавливается, и резолюция передается в Совет министров, который в тридцатидневный срок представляет свое заключение на резолюцию либо на законопроект или предложение закона с возможными поправками.

Эта процедура может быть применена не более одного раза членами одной лингвистической группы в отношении одного и того же законопроекта или предложения закона.

#### Статья 55

Голосование проводится путем вставания или поименным голосованием; голосование законов в целом проводится всегда поименным голосованием. Выдвижение и выборы кандидатов проводятся тайным голосованием.

#### Статья 56

Каждая палата имеет право проводить расследования.

#### Статья 57

Запрещено лично вносить петиции в палаты от своего имени.

Каждая палата имеет право отсылать министрам петиции, которые были ей адресованы. Министры обязаны давать объяснения по поводу их содержания всякий раз, когда того потребует палата.

#### Статья 58

Ни один член той или иной палаты не может подвергаться преследованию или задержанию в связи с высказанными им мнениями и голосованием при осуществлении своих функций.

#### Статья 59

Ни один член той или иной палаты не может быть в течение сессии направлен или доставлен в суд или трибунал, ни арестован за наказуемое деяние иначе как с разрешения палаты, в которую он входит, за исключением случаев задержания с поличным на месте преступления.

Принудительные меры, требующие вмешательства судьи, не могут быть предписаны в отношении члена той или иной палаты в течение сессии иначе как первым председателем апелляционного суда по просьбе компетентного судьи, за исключением случаев задержания с поличным на месте преступления. Это решение передается председателю соответствующей палаты.

Любое преследование или арест, осуществленные в силу предыдущего абзаца, могут быть осуществлены только в присутствии председателя соответствующей палаты или ее члена, им назначенного.

В период сессии только чиновники прокуратуры и компетентные агенты могут возбудить преследование за наказуемое деяние в отношении члена той или иной палаты.

Член той или иной палаты, в отношении которого возбуждено преследование, в период сессии может на любой стадии расследования за наказуемое деяние потребовать от палаты, членом которой он является, приостановить преследования. Соответствующая палата должна высказаться по этому поводу большинством в две трети поданных голосов.

Содержание под стражей члена той или иной палаты или его преследование судом или трибуналом приостанавливается в период сессии, если палата, в которую он входит, того потребует.

Статья 60

Каждая палата определяет регламент, следуя которому, она осуществляет свои полномочия.

Раздел I

О Палате представителей

Статья 61

Члены Палаты представителей избираются непосредственно гражданами, достигшими восемнадцатилетнего возраста и не подпадающими ни под один из исключительных случаев, предусмотренных законодательством.

Каждый избиратель имеет право только на один голос.

Статья 62

Создание избирательных коллегий регулируется законом.

Выборы проводятся по системе пропорционального представительства, устанавливаемой законом.

Голосование является обязательным и тайным. Оно проводится в коммуне, за исключением случаев, устанавливаемых законодательством.

Статья 63

§ 1. Палата представителей состоит из ста пятидесяти членов.

§ 2. Количество мест избирательного округа в Палате определяется путем деления численности населения Королевства на сто пятьдесят и последующего деления численности населения округа на полученную цифру.

Оставшиеся места достаются избирательным округам, имеющим самый большой остаток еще не представленного населения.

§ 3. Распределение членов Палаты представителей между избирательными округами проводится Королем в соответствии с населением.

Численность населения каждого избирательного округа устанавливается каждые десять лет путем переписи населения или иным способом, определяемым законодательством. Король публикует ее результаты в течение шести месяцев.

Через три месяца после этой публикации Король определяет количество мест, выделяемых каждому избирательному округу.

Новое распределение применяется, начиная со следующих всеобщих выборов.

§ 4. Закон определяет избирательные округа; он определяет также условия пользования активным избирательным правом и проведения избирательных операций.

Статья 64

Чтобы быть избранным, необходимо:

1°. быть бельгийцем;

2°. пользоваться гражданскими и политическими правами;

3°. достигнуть двадцатипятилетнего возраста;

4°. проживать в Бельгии.

Никакое иное условие для избрания требоваться не может.

Статья 65

Члены Палаты представителей избираются на четыре года.

Палата обновляется каждые четыре года.

Статья 66

Каждому члену Палаты представителей выплачивается ежегодное вознаграждение в двенадцать тысяч франков.

В пределах государственных границ члены Палаты представителей имеют право свободно пользоваться всеми транспортными средствами, эксплуатируемыми государством или отданными им в концессию.

Одно годовое вознаграждение, включаемое в средства, предназначенные на покрытие расходов Палаты представителей, может быть выделено председателю этой Палаты.

Палата представителей определяет размер удержаний, которые могут делаться из вознаграждения в пенсионные кассы и кассы по страхованию увольнения, которые она сочтет нужным учредить.

Раздел II

0 Сенате

Статья 67

§ 1. Независимо от статьи 72, Сенат состоит из семидесяти одного сенатора, в их числе:

1°. двадцать пять сенаторов, избираемых в соответствии со статьей 61 нидерландской избирательной коллегией;

2°. пятнадцать сенаторов, избираемых в соответствии со статьей 61 французской избирательной коллегией;

3°. десять сенаторов, назначаемых Советом Фламандского сообщества, выдвигаемых советом из своего состава;

4°. десять сенаторов, назначаемых Советом Французского сообщества из своего состава;

5°. одного сенатора, назначаемого Советом Германоязычного сообщества из своего состава;

6°. шести сенаторов, назначаемых сенаторами, указанными в пунктах 1 и 5;

7°. четырех сенаторов, назначаемых сенаторами, указанными в пунктах 2 и 6.

§ 2. По меньшей мере один из сенаторов, указанных в пунктах 1, 3 и 6 параграфа 1, должен проживать на день выборов в двуязычном регионе Брюссель-столица.

Не менее десяти сенаторов, указанных в пунктах 2, 4 и 7 параграфа 1, должны проживать на день выборов в двуязычном регионе Брюссель-столица. Если по меньшей мере четверо из сенаторов, указанных в пункте 2 параграфа 1, не проживают на день выборов в двуязычном регионе Брюссель-столица, то не менее двух сенаторов, указанных в пункте 4 параграфа 1, должны проживать на день выборов в двуязычном регионе Брюссель-столица.

## Статьи 68

§ 1. Общее число сенаторов, указанных в пунктах 1, 2, 3, 4, 6 и 7 параграфа 1 статьи 67, распределяется в каждой лингвистической группе в зависимости от количества избирательных списков по выборам сенаторов, указанных в пунктах 1 и 2 параграфа 1 статьи 67, следуя системе пропорционального представительства, которая определяется законом.

При назначении сенаторов, указанных в пунктах 3 и 4 параграфа 1 статьи 67, принимаются во внимание только списки, на основании которых по крайней мере один сенатор, указанный в пунктах 1 и 2 параграфа 1 статьи 67, был избран независимо от того, достаточно ли число членов было избрано по этим спискам соответственно из состава Совета Фламандского сообщества или Совета Французского сообщества.

При назначении сенаторов, указанных в пунктах 6 и 7 параграфа 1 статьи 67, принимаются во внимание единственно списки, по которым по крайней мере один сенатор, указанный в пунктах 1 и 2 статьи 67, был избран.

§ 2. При избрании сенаторов, указанных в пунктах 1 и 2 параграфа 1 статьи 67, голосование является обязательным и тайным. Оно проводится в коммуне, за исключением случаев, установленных законом.

§ 3. Для избрания сенаторов, указанных в пунктах 1 и 2 параграфа 1 статьи 67, закон определяет избирательные округа и состав избирательных коллегий; кроме того, он определяет условия, необходимые для избрания, а также проведения избирательных операций.

Закон регулирует назначение сенаторов, указанных в пунктах 1 и 2 параграфа 1 статьи 67, за исключением способов назначения на основании закона, принятого большинством, предусмотренным последним абзацем статьи 4, которые регулируются декретом советов сообщества в пределах их компетенции. Этот декрет должен быть принят большинством в две рети поданных голосов, при условии наличия большинства членов

соответствующего совета.

Сенатор, указанный в пункте 5 параграфа 1 статьи 67, назначается советом Германоязычного сообщества абсолютным большинством поданных голосов.

Закон регулирует назначение сенаторов, указанных в пунктах 6 и 7 параграфа 1 статьи 67.

Статья 69

Для избрания или назначения сенатором необходимо:

1°. быть бельгийцем;

2°. пользоваться гражданскими и политическими правами;

3°. достигнуть двадцатипятилетнего возраста;

4°. проживать в Бельгии.

Статья 70

Сенаторы, указанные в пунктах 1 и 2 параграфа 1 статьи 67, избираются на четыре года, сенаторы, указанные в пунктах 6 и 7 параграфа 1 статьи 67, назначаются на четыре года. Сенат полностью обновляется каждые четыре года.

Выборы сенаторов, указанных в пунктах 1 и 2 параграфа 1 статьи 67, совпадают с выборами Палаты представителей.

Статья 71

Сенаторы не получают жалованья.

Однако они имеют право на возмещение своих расходов; это возмещение установлено в четыре тысячи франков в год.

В пределах государственных границ сенаторы имеют право свободно пользоваться всеми транспортными средствами, эксплуатируемыми государством или отданными им в концессию.

## Статья 72

Дети Короля, а в случае их отсутствия - родственники королевской фамилии по нисходящей линии, которая призвана править, являются по праву сенаторами с восемнадцатилетнего возраста. Они получают решающий голос только с двадцати одного года. Они не учитываются при определении кворума присутствующих.

## Статья 73

Любое собрание Сената, которое состоится не во время сессии Палаты представителей, лишено законной силы.

## Глава II

### О федеральной законодательной власти

## Статья 74

В отступление от статьи 36 федеральная законодательная власть осуществляется совместно Королем и Палатой представителей в:

- 1°. даровании натурализации;
- 2°. законодательстве, касающемся гражданской и уголовной ответственности министров Короля;
- 3°. бюджетах и счетах государства, независимо от последней фразы абзаца 1 статьи 174;
- 4°. определении армейского контингента.

## Статья 75

Право инициативы принадлежит каждой из ветвей федеральной законодательной власти.

Кроме вопросов, указанных в статье 77, законопроекты, подлежащие рассмотрению в палатах по инициативе Короля, подаются в Палату представителей, а затем передаются в Сенат.

Законопроекты об одобрении договоров, подлежащие рассмотрению в палатах по инициативе Короля, вносятся в Сенат, а затем передаются в Палату представителей.

## Статья 76

Законопроект может быть принят Палатой представителей только после постатейного голосования.

Палаты имеют право изменять и разделять статьи и предложенные поправки.

## Статья 77

Палата представителей и Сенат компетентны на основе равенства в:

1°. заявлениях о пересмотре Конституции и самом пересмотре Конституции;

2°. предметах ведения, которые должны быть урегулированы обеими палатами в силу Конституции;

3°. законах, указанных в статьях 5, 39, 43, 50, 68, 71, 82, 115, 117, 118, 121, 123, 127 - 131, 135 - 137, 140 - 143, 145, 146, 163, 165, 166, абзаце 3 параграфа 1 и параграфах 4 и 5 статьи 167, статье 169, абзаце 2 параграфа 2, абзацах 2 и 3 параграфа 3, абзаце 2 параграфа 4 статьи 170 и статьях 175 - 177, а также законах, принятые во исполнение вышеуказанных законов и статей;

4°. законах, принятых большинством, предусмотренным последним абзацем статьи 4, а также законов, принятых в их исполнение;

5°. законах, указанных в статье 34;

6°. законах об одобрении договоров;

7°. законах, принятых в соответствии со статьей 169 для гарантии соблюдения международных и наднациональных обязательств;

8°. законах, касающихся Государственного совета;

9°. организации судов и трибуналов;

10°. законах об одобрении соглашений о сотрудничестве, заключенных между государством, коммунарами и регионами.

Закон, принятый большинством, предусмотренным последним абзацем статьи 4, может установить иные законы, в принятии которых Палата представителей и Сенат компетентны на основе равенства.

## Статья 78

Законопроект, касающийся иных предметов ведения, кроме тех, которые указаны в статьях 74 и 78, и принятый Палатой представителей, передается в Сенат.

По требованию не менее пятнадцати своих членов Сенат рассматривает законопроект. Это требование должно быть сформулировано в пятнадцатидневный срок с момента получения законопроекта.

Сенат может в срок, не превышающий шестьдесят дней:

- решить, что законопроект не нуждается в изменениях;
- принять законопроект после внесения в него поправок.

Если Сенат не принял решение в установленный срок или если он ознакомил Палату представителей со своим решением об оставлении законопроекта без изменений, последний передается Палатой представителей Королю.

Если проект был изменен, Сенат передает его Палате представителей, которая высказывается окончательно, либо принимая его, либо полностью или частично отклоняя поправки, принятые Сенатом.

## Статья 79

Если в случае рассмотрения, предусмотренного последним абзацем статьи 78, Палата представителей принимает новую поправку, законопроект отсылается в Сенат, который высказывается по измененному проекту.

Сенат может в срок, не превышающий пятнадцати дней:

- принять решение присоединиться к проекту, измененному Палатой представителей;
- принять проект после внесения в него новых поправок.

Если Сенат не принял решение в установленный срок или если он ознакомил Палату представителей со своим решением присоединиться к проекту, проголосованному Палатой представителей, последняя передает его Королю.

Если проект был вновь изменен, Сенат передает его в Палату представителей, которая окончательно высказывается, либо принимая, либо изменяя законопроект.

#### Статья 80

Если во время внесения законопроекта, указанного в статье 78, Федеральное правительство потребует срочного рассмотрения, парламентская согласительная комиссия, указанная в статье 82, определяет сроки, в которые Сенат должен высказаться.

При отсутствии согласия в самой комиссии срок представления Сенатом откладывается на семь дней и срок рассмотрения, указанный в абзаце 3 статьи 78, - на тридцать дней.

#### Статья 81

Если Сенат в силу своего права инициативы одобряет предложение закона по вопросам, указанным в статье 78, закон опроект передается в Палату представителей.

В срок, не превышающий шестидесяти дней, Палата представителей высказывается окончательно, либо отклоняя, либо принимая закон опроект.

Если Палата представителей вносит поправки в законопроект, последний отсылается в Сенат, который принимает решение в соответствии с правилами, предусмотренными статьей 79.

В случае применения абзаца 3 статьи 79 Палата выносит решение в пятнадцатидневный срок.

Если Палата не приняла решение в сроки, предписанные абзацами 2 и 4, парламентская согласительная комиссия, указанная в статье 82, собирается в пятнадцатидневный срок и устанавливает время, в течение которого Палата должна высказаться.

В случае разногласий в самой комиссии Палата должна высказаться в течение шестидесяти дней.

#### Статья 82

Парламентская согласительная комиссия, состоящая на паритетных началах из членов Палаты представителей и Сената, урегулирует конфликты в сфере компетенции между обеими палатами и может при общем согласии продлить в любой момент сроки рассмотрения законопроектов, предусмотренные статьями 78 - 81.

В отсутствие большинства в обеих группах представителей палат, составляющих комиссию, последняя выносит решение двумя третями голосов

своих членов.

Закон определяет состав и порядок деятельности комиссии, а также способ исчисления сроков, перечисленных в статьях 78 - 81.

### Статья 83

Любое предложение закона и любой законопроект уточняет, что речь идет в нем о предмете ведения, указанном в статье 74, в статье 77 или в статье 78.

### Статья 84

Официальное толкование законов осуществляется только законом.

## Глава III

### О Короле и федеральном правительстве

#### Раздел I

### О Короле

### Статья 85

Конституционные полномочия Короля наследственны в прямом, природном и законном потомстве Его Величества Леопольда-Георга-Христиана-Фредерика Саксен-Кобургского в порядке первородства.

Лишается своих прав на трон наследник, указанный в первом абзаце, женившийся без согласия Короля или тех, кто за отсутствием Короля осуществляет королевские полномочия в предусмотренных Конституцией случаях.

Однако он может быть восстановлен в своих правах Королем или теми, кто за вакантностью королевского трона осуществляет его полномочия в предусмотренных Конституцией случаях, но при условии согласия обеих палат.

### Статья 86

При отсутствии потомства Его Величества Леопольда-Георга-Христиана-Фредерика Саксен-Кобургского Король может назначить своего

преемника с согласия палат в порядке, предписанном статьей 87.

Если назначение в указанном порядке не состоится, трон будет вакантным.

#### Статья 87

Король не может быть одновременно главой другого государства без согласия обеих палат.

Ни одна из палат не может обсуждать этот вопрос, если не присутствуют по меньшей мере две трети членов, входящих в ее состав, а решение принимается только при подаче за него не менее двух третей голосов.

#### Статья 88

Особа Короля неприкосновенна; его министры ответственны.

#### Статья 89

Закон устанавливает гражданский лист на период каждого правления.

#### Статья 90

В случае смерти Короля палаты собираются без созыва не позднее десяти дней после его кончины. Если палаты были перед этим распущены, а созыв был назначен в акте о роспуске на время, следующее за десятым днем, бывшие члены палат возобновляют свои полномочия вплоть до собрания тех, кто их должен заменить.

Со дня смерти Короля и до принесения присяги его преемником на троне или Регентом, конституционные полномочия Короля осуществляются от имени бельгийского народа ответственными министрами, объединившимися в совет.

#### Статья 91

Король является совершеннолетним по достижении им двадцати одного года.

Король вступает на трон после торжественного принесения перед собранием обеих палат следующей присяги:

"Клянусь соблюдать Конституцию и законы бельгийского народа, обеспечивать национальную независимость и территориальную целостность".

## Статья 92

Если в случае смерти Короля его преемник оказывается несовершеннолетним, то обе палаты объединяются в единую ассамблею для установления регентства и опеки.

## Статья 93

Если Король оказывается не в состоянии править, то министры, констатировав эту невозможность, немедленно созывают палаты. Их задача состоит в установлении опеки или регентства собранием палат.

## Статья 94

Регентство может быть доверено только одному лицу. Регент приступает к исполнению своих функций только после принесения присяги, предписанной статьей 91.

## Статья 95

В случае вакантности трона палаты на совместном заседании устанавливают временное регентство до собрания полностью обновленных палат; это заседание проводится не позднее двух месяцев. Новые палаты на совместном заседании окончательно решают вопрос о вакантности.

## Раздел II

### О федеральном правительстве

## Статья 96

Король назначает и увольняет своих министров.

Федеральное правительство обращается к Королю с просьбой об отставке, если Палата представителей абсолютным большинством своих членов принимает вотум недоверия, предлагая Королю назначение преемника Премьер-министра или предлагает Королю назначение преемника Премьер-министра в течение трех дней после отклонения вотума доверия. Король назначает Премьер-министром предложенного преемника, который приступает к исполнению своих обязанностей с момента принесения присяги новым федеральным правительством.

## Статья 97

Только бельгийцы могут быть министрами.

Статья 98

Никто из членов королевской фамилии не может быть министром.

Статья 99

Совет министров включает не более пятнадцати членов. За возможным исключением Премьер-министра, Совет министров состоит в равном количестве из министров, изъясняющихся на французском языке, и министров, изъясняющихся на нидерландском языке.

Статья 100

Министры имеют право доступа в каждую из палат, и должны быть заслушаны, когда они того требуют.

Палата представителей может требовать присутствия министров. Сенат может требовать их присутствия при обсуждении законопроектов или предложений законов, указанных в статье 77, или законопроектов, указанных в статье 78, или при осуществлении своего права на расследование, указанного в статье 56. По иным вопросам можно просить их присутствия.

Статья 101

Министры ответственны перед Палатой представителей.

Никто из министров не может преследоваться или разыскиваться за мнения, высказываемые им при исполнении своих обязанностей.

Статья 102

Устный или письменный приказ Короля ни в коем случае не может освобождать министра от ответственности.

Статья 103

Министры подсудны исключительно апелляционному суду за правонарушения, совершенные ими при исполнении своих функций. К этим правонарушениям относятся также те правонарушения, которые совершены министрами вне исполнения их функций и за которые они осуждены во время исполнения своих функций. В случае необходимости статьи 59 и 120 не применяются.

Закон определяет порядок судопроизводства против них, от судебного преследования до осуждения.

Закон учреждает компетентный апелляционный суд, который собирается на общее заседание и уточняет состав последнего. Проставления апелляционного суда могут быть обжалованы в Кассационном суде объединенными палатами, которые некомпетентны в рассмотрении дела по существу.

Только прокуратура при компетентном апелляционном суде может возбудить и проводить репрессивное преследование против министра.

Любое ходатайство в порядке судопроизводства, любой непосредственный вызов в апелляционный суд и любой арест, кроме взятия с поличным, требуют разрешения Палаты представителей.

Закон определяет судебную процедуру, согласно которой применяются обе статьи - 103 и 125.

Никакое помилование министра, осужденного в соответствии с первой частью, не может быть совершено иначе как по просьбе Палаты представителей.

Закон определяет, в каких случаях и согласно каким правилам потерпевшие стороны могут возбудить гражданский иск.

Переходное положение

Настоящая статья не применима к фактам, ставшим предметом следственных действий, ни к преследованию, возбужденному до вступления в силу закона относительно исполнения этой статьи.

В этом случае применяется следующее правило: Палата представителей имеет право предъявить обвинение министрам и передать их Кассационный суд. Только последний имеет право осудить их объединенными палатами в случаях, предусмотренных уголовным законодательством, и применить наказание, которые оно предусматривает. Закон от 17 декабря 1996 года о временном и частичном применении статьи 103 Конституции в этой части остается в силе.

Статья 104

Король назначает и увольняет федеральных государственных секретарей.

Последние являются членами федерального правительства. Они не входят в состав Совета министров и являются заместителями министра.

Король определяет их полномочия и пределы, в которых они могут получать право контрасигнации.

Конституционные положения, касающиеся министров, за исключением абзаца 2 статьи 90, статей 95 и 99, применимы к федеральным государственным секретарям.

### Раздел III

#### Компетенция

##### Статья 105

Король не имеет иных полномочий, кроме тех, которые формально возложены на него Конституцией и особыми законами, принимаемыми в силу Конституции.

##### Статья 106

Никакой акт Короля не может иметь силы, если он не контрасигнован министром, который тем самым несет за него ответственность.

##### Статья 107

Король присваивает воинские звания.

Он назначает на должности по общему управлению и внешним сношениям, за исключением установленных законом случаев.

Он назначает на другие должности только в силу специального предписания закона.

##### Статья 108

Король принимает регламенты и постановления, необходимые для исполнения закона; он ни в коей мере не правомочен ни приостанавливать сами законы, ни освобождать от их исполнения.

##### Статья 109

Король утверждает и промульгирует законы.

## Статья 110

Король имеет право приостанавливать или смягчать назначенные судьями наказания, за исключением решений, вынесенных относительно министров и членов правительств сообщества и региона.

## Статья 111

Король может помиловать министра или члена правительства сообщества или региона, осужденного Кассационным судом, только по просьбе Палаты представителей или соответствующего Совета.

## Статья 112

Король имеет право чеканить монету во исполнение закона.

## Статья 113

Король имеет право жаловать дворянские титулы, ни в коем случае не связывая с ними какие-либо привилегии.

## Статья 114

Король жалует военные ордена, соблюдая при этом предписания закона.

## Глава IV

### Сообщества и регионы

#### Раздел I

#### Об органах

#### Подраздел 1. О советах сообщества и региона

## Статья 115

§ 1. Существуют Совет Французского сообщества и Совет Фламандского сообщества, называемый Фламандским советом, состав и порядок

деятельности которых определяется законом, принятым большинством, предусмотренным последним абзацем статьи 4.

Существует Совет Германоязычного сообщества, состав и порядок деятельности которого определяется законом.

2. Независимо от положений статьи 137, региональные органы, указанные в статье 39, включают Совет региона.

## Статья 116

§ 1. Советы состоят из избранных представителей.

§ 2. Каждый Совет сообщества состоит из членов, избранных непосредственно в соответствующий Совет региона или в совет сообщества.

Кроме случаев применения статьи 137, каждый Совет региона состоит из членов, избранных непосредственно в соответствующий Совет региона или в Совет сообщества.

## Статья 117

Члены советов избираются на пятилетний срок. Советы полностью обновляются каждые пять лет.

Если, по крайней мере, законом, принятым большинством, предусмотренным последним абзацем статьи 4, не предполагается иное, выборы в советы проводятся в один и тот же день и совпадают с выборами в Европейский парламент.

## Статья 118

§ 1. Закон регулирует выборы, указанные в параграфе 2 статьи 116, а также состав и порядок деятельности советов.

Кроме того, что касается Совета Германоязычного сообщества, этот закон принимается большинством, предусмотренным последним абзацем статьи 4.

§ 2. Закон, принятый большинством, предусмотренным последним абзацем статьи 4, определяет те вопросы, касающиеся выборов, состава и порядка деятельности Совета Французского сообщества, Совета Валлонского региона, Совета Фламандского сообщества, которые регулируются этими советами в пределах их компетенции, декретом или нормой, указанными в статье 134, в зависимости от конкретного случая. Декрет или норма, указанные в статье 134, принимаются большинством в две трети поданных голосов при условии присутствия большинства членов соответствующего Совета.

## Статья 118 bis

В пределах государственных границ члены советов сообществ и регионов, упомянутых в статьях 2 и 3, имеют право свободного пользования всеми видами транспорта, эксплуатируемыми государством или отданными им в концессию.

## Статья 119

Мандат члена Совета несовместим с мандатом члена Палаты представителей. Кроме того, он несовместим с мандатом сенатора из числа, указанных в параграфах 1, 2, 6 и 7 статьи 67.

## Статья 120

Любой член Совета пользуется привилегиями, предусмотренными статьями 58 и 59.

## Подраздел 2. О правительствах сообщества и региона

### Статья 121

§ 1. Существуют правительство Французского сообщества и правительство Фламандского сообщества, состав и порядок деятельности которых определяются законом, принятым большинством, предусмотренным последним абзацем статьи 4.

Существует правительство Германоязычного сообщества, состав и порядок деятельности которого определяются законом.

2. Независимо от статьи 137, региональные органы, указанные в статье 39, включают правительство.

### Статья 122

Члены каждого правительства сообщества или региона избираются их советом.

### Статья 123

§ 1. Закон регламентирует состав и порядок деятельности правительств сообщества и региона. Кроме того, что касается правительства Германоязычного сообщества, этот закон принимается большинством, предусмотренным последним абзацем статьи 4.

§ 2. Закон, принятый большинством, предусмотренным последним абзацем статьи 4, определяет вопросы, касающиеся состава и порядка

деятельности правительства Французского сообщества и правительства Валлонского региона, которые их советы урегулируют в пределах собственной компетенции декретом или нормой, указанными в статье 137, в зависимости от конкретного случая. Декрет и норма, предусмотренные статьей 134, принимаются большинством в две трети поданных голосов при условии присутствия большинства членов Совета.

#### Статья 124

Никто из членов правительства сообщества не может преследоваться или разыскиваться за высказанные им мнения или голосование при исполнении своих функций.

#### Статья 125

Члены правительства сообщества или региона подсудны исключительно апелляционному суду за правонарушения, совершенные ими при исполнении своих функций. К этим правонарушениям относятся также те правонарушения, которые совершены членами правительства сообщества или региона вне исполнения своих функций, и за которые они были осуждены во время исполнения своих функций. В случае необходимости статьи 120 и 59 не применяются.

Закон определяет порядок судопроизводства против них, от судебного преследования до осуждения.

Закон учреждает компетентный апелляционный суд, который собирается на общее заседание и уточняет состав последнего. Постановления апелляционного суда могут быть обжалованы в Кассационном суде объединенными палатами, которые некомпетентны в рассмотрении дела по существу.

Только прокуратура при компетентном апелляционном суде может возбудить и проводить репрессивное преследование против члена правительства сообщества или региона.

Любые ходатайства в порядке судопроизводства, любой непосредственный вызов в апелляционный суд и любой арест, кроме случая взятия с поличным, требуют разрешения Совета сообщества или региона, каждым, которого это касается.

Закон определяет судебную процедуру, согласно которой применяются обе статьи - 103 и 125, и когда имеет место двойное применение статьи 125.

Никакое помилование члена правительства сообщества или региона, осужденного в соответствии с первым абзацем, не может быть совершено иначе как по просьбе соответствующего Совета сообщества или региона.

Закон определяет, в каких случаях и согласно каким правилам потерпевшие стороны могут возбудить гражданский иск.

Законы, указанные в настоящей статье, должны быть приняты большинством, предусмотренным последним абзацем статьи 4.

#### Переходное положение

Настоящая статья неприменима к фактам, ставшим предметом следственных действий, ни к преследованиям, возбужденным до вступления в силу закона, относительно исполнения этой статьи.

В этом случае применяется следующее правило: советы сообщества и региона имеют право предъявить обвинение членам их правительств и передать их в Кассационный суд. Только последний имеет право их окончательного осуждения объединенными палатами в случаях, определенных уголовным законодательством, и применить наказания, которые оно предусматривает. Специальный закон от 28 февраля 1997 года относительно временного и частичного исполнения статьи 125 Конституции в этой части остается в силе.

#### Статья 126

Конституционные положения, касающиеся членов правительств сообщества и региона, а также законы, указанные в последнем абзаце статьи 125, применяются к региональным государственным секретарям.

#### Раздел II

#### Компетенция

##### Подраздел 1. Компетенция сообществ

#### Статья 127

§ 1. Советы Французского сообщества и Фламандского сообщества регулируют декретом:

1°. вопросы культуры;

2°. образование, за исключением:

а) определения начала и окончания обязательного школьного обучения;

б) минимальных требований к выдаче дипломов;

с) пенсионного режима для работников образования.

3°. сотрудничество между сообществами, а также международное сотрудничество, включая заключение договоров по вопросам, указанным в пунктах 1 и 2.

Закон, принятый большинством, предусмотренным последним абзацем статьи 4, фиксирует вопросы культуры, указанные в пункте 1, и формы сотрудничества, указанные в пункте 3, а также способы заключения договоров, указанных в пункте 3.

§ 2. Эти декреты имеют силу закона соответственно в регионе французского языка и регионе нидерландского языка, а также в отношении учреждений двуязычного региона Брюссель-столица, характер деятельности которых определяет их принадлежность исключительно к тому или другому сообществу.

## Статья 128

§ 1. Советы Французского сообщества и Фламандского сообщества регулируют декретом, в пределах своих полномочий, персонализированные вопросы, а также в рамках этих вопросов сотрудничество между сообществами и международное сотрудничество, включая заключение договоров.

Закон, принимаемый большинством, предусмотренным последним абзацем статьи 4, фиксирует персонализированные вопросы, а также формы сотрудничества и порядок заключения договоров.

§ 2. Эти декреты имеют силу закона соответственно в регионе французского языка и регионе нидерландского языка, а также, если законом, принимаемым большинством, предусмотренным последним абзацем статьи 4, не установлено иное, в отношении учреждений создаваемых в двуязычном регионе Брюссель-столица, организационный характер которых определяет их принадлежность исключительно к тому или иному сообществу.

## Статья 129

§ 1. Советы Французского сообщества и Фламандского сообщества, каждый в своей сфере, регулируют декретом, независимо от федерального законодателя, использование языков в:

1°. административных вопросах;

2°. обучении в заведениях, созданных, дотируемых или признанных публичными властями;

3°. социальных отношениях между работодателем и персоналом, а также в актах и документах предприятий, действующих на основании закона и

регламентов.

§ 2. Эти декреты имеют силу закона соответственно для региона французского языка и региона нидерландского языка, за исключением того, что касается:

- коммун или групп коммун, граничащих с другим лингвистическим регионом, и предписаний или разрешений законом использовать другой язык, помимо языка региона, в котором они расположены. Для этих коммун изменение правил употребления языков в вопросах, указанных в параграфе 1, может проводиться только законом, принятым большинством, предусмотренным последним абзацем статьи 4;
- служб, деятельность которых распространяется за пределы лингвистического региона, в котором они расположены;
- федеральных и международных институтов, учреждаемых законом, деятельность которых имеет общий характер более чем для одного сообщества.

#### Статья 130

§ 1. Совет Германоязычного сообщества регулирует декретом:

1°. вопросы культуры;

2°. персонализированные дела;

3°. образование в пределах, установленных пунктами 1 и 3 параграфа 1 статьи 127;

4°. сотрудничество между коммунами, а также международное сотрудничество, включая заключение договоров по вопросам, указанным в пунктах 1, 2 и 3;

5°. употреблении языков при обучении в учреждениях, создаваемых, субсидируемых или признанных публичными властями.

Закон определяет вопросы культуры и вопросы персонализированного характера, указанные в пунктах 1 и 2, а также формы сотрудничества, указанные в пункте 4, и порядок заключения этих договоров.

§ 2. Эти декреты имеют силу закона в регионе немецкого языка.

#### Статья 131

Закон предписывает меры, призванные предотвратить дискриминацию по идеологическим и философским основаниям.

Статья 132

Право инициативы принадлежит правительству сообщества и членам совета сообщества.

Статья 133

Официальное толкование декретов осуществляется только декретом.

Подраздел 2. Компетенция регионов

Статья 134

Законы, принятые во исполнение статьи 39, определяют юридическую силу норм, которые органы, созданные на основании этих законов, принимают по определенным вопросам.

Они могут предоставлять этим органам право издавать декреты, имеющие силу закона, по вопросам и способом, которые они определяют.

Подраздел 3. Специальные предписания

Статья 135

Закон, принятый большинством, предусмотренным последним абзацем статьи 4, определяет органы, которые осуществляют в двуязычном регионе Брюссель-столица полномочия, не предоставленные сообществам в вопросах, указанных в параграфе 1 статьи 128.

Статья 136

Существуют лингвистические группы в совете региона Брюссель-столица и коллегии, компетентные в предметах введения сообществ; их состав, порядок деятельности, полномочия и финансирование, независимо от статьи 175, регулируются законом, принимаемым большинством, предусмотренным последним абзацем статьи 4.

Коллегии совместно формируют объединенную коллегия, которая исполняет функцию органа согласования и координации между двумя сообществами.

## Статья 137

С целью применения статьи 39 Совет Французского сообщества и Совет Фламандского сообщества, а также их правительства могут осуществлять полномочия соответственно Валлонского региона и Фламандского региона на условиях и способом, установленных законом. Этот закон должен быть принят большинством, предусмотренным последним абзацем статьи 4.

## Статья 138

Совет Французского сообщества, с одной стороны, и Совет Валлонского региона и французская лингвистическая группа Совета региона Брюссель-столица, с другой стороны, могут заключить каждый своим декретом совместное соглашение, на основании которого Совет и правительство Валлонского региона в регионе французского языка и французская лингвистическая группа Совета региона Брюссель-столица и его коллегия в двуязычном регионе Брюссель-столица осуществляют полностью или частично полномочия Французского сообщества.

Эти декреты принимаются большинством в две трети поданных голосов в Совете Французского сообщества и абсолютным большинством поданных голосов в Совете Валлонского региона и французской лингвистической группе региона Брюссель-столица при условии присутствия большинства членов Совета или соответствующей лингвистической группы. Они могут регулировать финансирование мероприятий в пределах ими определенных полномочий, а также передачу персонала, имущества, прав и обязанностей, имеющих к ним отношение.

Эти полномочия осуществляются путем принятия декретов, постановлений или регламентов в зависимости от обстоятельств.

## Статья 139

По предложению своих правительств Совет Германоязычного сообщества и Совет Валлонского региона с общего согласия могут принять своими декретами решение о том, что Совет и правительство Германоязычного сообщества осуществляют в регионе немецкого языка, полностью или частично, полномочия Валлонского региона.

Эти полномочия осуществляются путем принятия декретов, постановлений или регламентов в зависимости от обстоятельств.

## Статья 140

Совет и правительство Германоязычного сообщества осуществляют путем принятия постановлений и декретов любое иное полномочие, которое возложено на них законом.

Статья 159 применима к этим постановлениям и регламентам.

## Глава V

Об Арбитражном суде, предупреждении

и урегулировании конфликтов

### Раздел I

О предупреждении конфликтов в сфере компетенции

#### Статья 141

Закон устанавливает процедуру, направленную на предупреждение конфликтов между законом, декретом и нормами, указанными в статье 134, а также между декретами и нормами, указанными в статье 134.

### Раздел II

Об Арбитражном суде

#### Статья 142

Для всей Бельгии существует один Арбитражный суд, состав, компетенция и порядок деятельности которого определяется законом.

Этот суд выносит решения путем принятия постановлений:

1°. по конфликтам, указанным в статье 141;

2°. о нарушении законом, декретом или нормой, перечисленных в статье 134, статей 10, 11 и 24;

3°. о нарушении законом, декретом или нормой, перечисленными в

статье 134, статей Конституции, определяемых законом.

В Суд может обращаться с жалобой любой означенный законом орган, любое обосновавшее свою заинтересованность лицо или, в преюдициальном

порядке, любой судебный орган.

Законы, указанные в первом абзаце, в пункте 3 абзаца 2 и в третьем абзаце, принимаются большинством, предусмотренным последним абзацем статьи 4.

### Раздел III

0 предупреждении и урегулировании конфликтов интересов

#### Статья 143

§1. При осуществлении своих полномочий федеральное государство, сообщества, регионы и Совместная комиссия сообществ действуют, соблюдая верность Федерации, во избежание конфликтов интересов.

§2. Сенат высказывается путем мотивированного заключения о конфликте интересов между палатами, которые законодательствуют посредством закона, декрета или нормы, перечисленных в статье 134, на условиях и способами, которые определяет закон, принимаемый большинством, предусмотренным последним абзацем статьи 4.

§3. Закон, принимаемый большинством, предусмотренным последним абзацем статьи 4, устанавливает процедуру, направленную на предупреждение и урегулирование конфликтов интересов между федеральным правительством, правительствами сообщества и региона и объединенной коллегией Совместной комиссии сообществ.

#### Переходное положение

В том, что касается предупреждения и урегулирования конфликтов интересов, обычный закон от 9 августа 1980 года об институциональных реформах остается в силе; кроме того, он может быть отменен, дополнен, изменен или заменен только законами, указанными в параграфах 2 и 3.

### Глава VI

0 судебной власти

#### Статья 144

Споры, предметом которых являются гражданские права, относятся исключительно к компетенции судов.

## Статья 145

Споры, предметом которых являются политические права, относятся к компетенции судов, за исключением случаев, установленных законом.

## Статья 146

Никакой суд, никакое судебное разрешение тяжбы не могут быть установлены иначе как в силу закона. Ни под каким названием не могут создаваться чрезвычайные комиссии или суды.

## Статья 147

Для всей Бельгии существует один Кассационный суд.

Этот Суд не рассматривает дел по существу.

## Статья 148

Заседания судов публичны, если только их публичность не представляет опасности для порядка или нравов; в таком случае суд объявляет об этом своим решением.

По делам о политических преступлениях и преступлениях прессы, решение о закрытости заседания может быть принято только единогласно.

## Статья 149

Любое судебное решение является мотивированным. Оно объявляется в публичном заседании.

## Статья 150

Суд присяжных установлен по всем уголовным делам, политическим преступлениям и преступлениям прессы, за исключением деликтов прессы, инспирируемых расизмом или ксенофобией.

## Статья 151

§1. Судьи независимы при осуществлении своих судебных полномочий. Прокурор независим при проведении индивидуальных расследований и преследований, независимо от права компетентного министра предписывать преследование и принимать принудительные указания в части

криминальной политики, включая вопросы политики расследования и преследования.

§2. Для всей Бельгии существует один Высший совет правосудия. При осуществлении своих полномочий Высший совет правосудия соблюдает независимость, указанную в параграфе 1.

Высший совет правосудия состоит из одной франкоязычной коллегии и одной голландскоязычной коллегии. Каждая коллегия включает равное количество членов и состоит на паритетных началах, с одной стороны, из судей и служащих прокуратуры, непосредственно избираемых их коллегами на условиях и способом, определяемых законом, и с другой стороны - иными членами, назначаемыми Сенатом большинством в две трети поданных голосов на условиях, установленных законом.

Внутри каждой коллегии имеется комиссия по назначениям и выдвижениям, а также комиссия по заключениям и расследованиям, которые создаются на паритетных началах в соответствии с предписанием, указанным в предыдущем абзаце.

Закон уточняет состав Высшего совета правосудия, его коллегий и комиссий, а также условия, при которых, и способ, согласно которому, они осуществляют свои полномочия.

§ 3. Высший совет правосудия осуществляет свои полномочия по следующим вопросам:

1. Выдвижение кандидатов на судебские должности, указанные в первом абзаце параграфа 4 или чиновничьи должности прокуратуры.
2. Выдвижение кандидатов к назначению на должности, указанные в первом абзаце параграфа 5, и к функциям главы персонала при прокуратуре.
3. Доступ к должности судьи или чиновника прокуратуры.
4. Подготовка судей и чиновников прокуратуры.
5. Определение общих профилей в назначениях, указаны в параграфе 2.
6. Дача заключений и предложений, касающихся общего функционирования и организации судебного корпуса.
7. Общий надзор и содействие использованию средств внутреннего контроля.
8. За исключением любых дисциплинарных и уголовных полномочий: получение и обеспечение движения жалоб, касающихся деятельности судебного корпуса; - проведение расследования деятельности судебного корпуса. На условиях и способом, определенных законом, полномочия, указанные параграфах 1 - 4, возлагаются на комиссию по назначениям и выдвижениям, а полномочия, указанные в параграфах 5 - 8, возлагаются на

компетентную комиссию по заключениям и расследованиям.

Закон определяет случаи, при которых, и способы, согласно которым, комиссия по назначениям и выдвижениям, с одной стороны, и комиссия по заключениям и расследованиям, с другой - осуществляют свои полномочия совместно.

Закон, принимаемый большинством, предусмотренным последним абзацем статьи 4, определяет иные полномочия Совета.

§ 4. Мировые судьи, судьи трибуналов, советники судов и Кассационного суда назначаются Королем на условиях и способом, определяемых законом.

Это назначение проводится по мотивированному представлению компетентной комиссии по назначениям и выдвижениям большинством в две трети в соответствии со способами, определенными законом, и после оценки компетентности и пригодности. В этом представлении может быть отказано только в порядке, определенном законом, и на основании соответствующей мотивировки.

В случае назначения советников судов и Кассационного суда соответствующие генеральные ассамблеи этих судов выступают с мотивированным заключением согласно порядку, установленному законом, перед представлением, указанным в предыдущем абзаце.

§ 5. Первый председатель Кассационного суда, первые председатели судов и председатели трибуналов назначаются на эти должности Королем, на условиях и в порядке, установленных законом.

Это назначение проводится по мотивированному представлению компетентной комиссии по назначениям и выдвижениям большинством в две трети в соответствии со способами, определенными законом, и после оценки компетентности и пригодности. В этом представлении может быть отказано только в порядке, определенном законом, и на основании соответствующей мотивировки.

В случае назначения на должность первого председателя Кассационного суда или первого председателя суда соответствующие генеральные ассамблеи этих судов выступают с мотивированным заключением согласно порядку, установленному законом, перед представлением, указанным в предыдущем абзаце.

Председатель и председатели секций Кассационного суда, председатели палат судов и заместители председателей трибуналов назначаются на эти должности из состава судов и трибуналов на условиях и согласно порядку, установленных законом.

В отступление от положений статьи 152, закон определяет продолжительность назначений на эти должности.

§ 6. Согласно порядку, установленному законом, судьи, лица, находящиеся на должностях, указанные в абзаце 4 параграфа 5, и чиновники прокуратуры подвергаются испытанию. Переходное положение

Предписания параграфов 3 - 6 вступают в силу после создания Высшего совета правосудия, указанного в параграфе 2. К этой дате первый председатель, председатель и председатели секций Кассационного суда, первые председатели и председатели палат судов и председатели и их заместители трибуналов должны быть представлены на эти должности на срок и на условиях, установленных законом, и одновременно назначены соответственно в Кассационный суд, апелляционный суд или суд по трудовым делам и в соответствующий трибунал.

Между этими датами остаются в действии следующие положения:

Мировые судьи и судьи трибуналов назначаются непосредственно Королем;

Советники апелляционных судов, председатели и их заместители трибуналов первой инстанции по подсудности назначаются Королем по двум дублированным спискам, представляемым один - этими судами, другой - провинциальными советами и Советом региона Брюссель-столица, в зависимости от обстоятельств.

Советники Кассационного суда назначаются Королем по двум дублированным спискам, представляемым: один - Кассационным судом, другой - поочередно Палатой представителей и Сенатом.

В обоих случаях кандидаты, внесенные в один список, могут быть также внесены в другой.

Любые представления проводятся публично не менее чем за пятнадцать дней до назначения.

Суды избирают из своего состава председателя и его заместителей.

## Статья 152

Судьи назначаются пожизненно. Они уходят в отставку по достижении установленного законом возраста и получают пенсию, предусмотренную законом.

Никакой судья не может быть отправлен в отставку или отстранен от должности иначе как по судебному решению.

Перемещение судьи может иметь место только в связи с новым назначением и с его согласия.

## Статья 153

Король назначает и увольняет чиновников прокуратуры при судах и трибуналах.

## Статья 154

Жалование членов судебного ведомства устанавливается законом.

## Статья 155

Никакой судья не может оказывать правительству оплачиваемые услуги, если только он не делает это безвозмездно и лишь в случаях, предусмотренных законом о несовместимости.

## Статья 156

В Бельгии существует пять апелляционных судов:

1°. суд Брюсселя, юрисдикция которого распространяется на провинции валлонский Брабант, фламандский Брабант и регион Брюссель -столица;

2°. суд Гента, юрисдикция которого распространяется на провинции Западная Фландрия и Восточная Фландрия;

3°. суд Антверпена, юрисдикция которого распространяется на провинции Антверпен и Лимбург;

4°. суд Льежа, юрисдикция которого распространяется на провинции Льеж, Намюр и Люксембург;

5°. суд Монса, юрисдикция которого распространяется на провинцию Экс.

## Статья 157

Отдельные законы регулируют устройство военных трибуналов, их полномочия, права и обязанности членов этих трибуналов и срок их пребывания в должности.

Существуют коммерческие трибуналы в местах, определенных законом. Он определяет их устройство, их полномочия, порядок назначения их членов и срок пребывания в должности.

Закон определяет также устройство судебных учреждений по трудовому праву, их полномочия, порядок назначения и срок пребывания в должности их членов.

## Статья 158

Кассационный суд выносит решения по поводу конфликтов в сфере компетенции в соответствии с порядком, установленным законом.

## Статья 159

Трибуналы и суды применяют общие, провинциальные и местные постановления только в том случае, если они соответствуют законам.

## Глава VII

### О Государственном совете

и административных судебных органах

## Статья 160

Для всей Бельгии существует один Государственный совет, состав, компетенция и порядок деятельности которого определяется законом. Кроме того, закон в соответствии с принципами, которые он устанавливает, может предоставить Королю право регулировать процедурные вопросы.

Государственный совет выносит решения посредством постановлений в качестве административного судебного органа и дает заключения в случаях, определенных законом.

## Статья 161

Никакой административный судебный орган не может быть учрежден иначе как в силу закона.

## Глава VIII

О провинциальных и коммунальных

учреждениях

## Статья 162

Провинциальные и коммунальные учреждения регулируются законом.

Закон закрепляет применение следующих принципов:

- 1°. прямые выборы членов провинциальных и коммунальных советов;
- 2°. предоставление в ведение провинциальных и коммунальных советов всех вопросов, которые входят в круг провинциальных и коммуналь?ых интересов, без утверждения их актов, в случаях и в порядке, определяемых законом.
- 3°. децентрализация полномочий в пользу провинциальных и коммунальных учреждений;
- 4°. гласность заседаний провинциальных и коммунальных учреждений в установленных законом пределах;
- 5°. гласность бюджетов и отчетов;
- 6°. вмешательство органов государственного надзора или федеральной законодательной власти в целях недопущения нарушения закона а или нанесения ущерба общегосударственным интересам.

Во исполнение закона, принятого большинством голосов, предусмотренным последним абзацем статьи 4, организация и осуществление административного надзора могут быть урегулированы советами сообщества или региона.

Во исполнение закона, принятого большинством голосов, предусмотренным последним абзацем статьи 4, декрет или норма, указанные в статье 134, регулируют условия и порядок, согласно которым несколько провинций или коммун могут договариваться или объ единяться. Однако нескольким провинциальным советам или нескольким коммунальным советам не может быть разрешено принятие совместных решений.

## Статья 163

Полномочия, реализуемые в Валлонском и Фламандском регионах выборными провинциальными органами, осуществляются в двуязычном регионе Брюссель-столица Французским и Фламандским сообществами и Совместной комиссией сообществ - в том, что касается вопросов, вытекающих из их полномочий согласно статьям 127 и 128, и регионом Брюссель-столица - в том, что касается иных вопросов.

Кроме того, закон, принимаемый большинством, предусмотренным последним абзацем статьи 4, регулирует способы, согласно которым регион Брюссель-столица или любое учреждение, члены которого им назначены, осуществляет свои полномочия, указанные в первой части, которые не касаются вопросов, отмеченных в статье 39. Закон, принимаемый тем же большинством, регулирует предоставление учреждениям, предусмотренным в статье 136, полностью или частично полномочий, указанных в первой части, которые вытекают из вопросов, отмеченных в статьях 127 и 128.

## Статья 164

Регистрация актов гражданского состояния и ведение регистров являются исключительной компетенцией коммунальных властей.

## Статья 165

§1. Согласно закону создаются агломерации и федерации коммун. Он определяет их организацию и компетенцию на основе применения принципов, изложенных в статье 162.

В каждой агломерации и каждой федерации имеются совет и исполнительная коллегия.

Председатель исполнительной коллегии избирается советом из входящих в него членов; его избрание утверждается Королем; закон регулирует его статус.

Статьи 159 и 160 применяются к постановлениям и регламентам агломераций и федераций коммун.

Границы агломераций и федераций коммун могут быть изменены или уточнены только в силу закона.

§ 2. На основании закона создается орган, в рамках которого каждая агломерация и федерации граничащих коммун договариваются об условиях и, в соответствии с установленным этим законом порядке, о решении общих проблем технического характера, входящих в их компетенцию.

§ 3. Несколько федераций коммун могут договариваться или объединяться между собой либо с одной или несколькими агломерациями на условиях и способом, определяемых законом, для совместного регулирования и управления объектами, входящими в сферу их компетенции. Их советам не разрешается принимать совместные решения.

## Статья 166

§ 1. Статья 165 применяется к агломерации, в которую входит столица Королевства, с оговоркой, изложенной ниже.

§ 2. Полномочия агломерации, в которую входит столица Королевства, осуществляются способом, определяемым законом, принятым большинством, предусмотренным последним абзацем статьи 4, органами региона Брюссель-столица, создаваемыми в силу статьи 39.

§ 3. Органы, указанные в статье 136:

1°. имеют, каждый в своем сообществе, одинаковые полномочия с другими управленческими органами в сфере культуры, образования и вопросов персонального характера;

2°. осуществляют, каждый в своем сообществе, полномочия, которые им делегированы советами Французского сообщества и Фламандского сообщества;

3°. совместно регулируют вопросы, указанные в пункте 1.

#### Часть IV

#### О международных отношениях

#### Статья 167

§ 1. Король руководит международными отношениями, независимо от компетенции сообществ и регионов в регулировании международного сотрудничества, включая заключение договоров по вопросам, которые входят в их компетенцию по Конституции или в силу последней.

Король командует Вооруженными Силами и вводит военное положение, а также прекращает военные действия. Он информирует об этом палаты, как только интересы и безопасность государства ему это позволяют, делая при этом необходимые сообщения.

Никакая уступка, никакой обмен, никакое присоединение территории не могут иметь места иначе как в силу закона.

§ 2. Король заключает договоры, за исключением договоров по вопросам, указанным в параграфе 3. Эти договоры вступают в действие только после получения согласия палат.

§ 3. Правительства сообщества и региона, указанные в статье 121, заключают в пределах своих полномочий договоры по вопросам, входящим в компетенцию их советов. Эти договоры вступают в действие только после получения согласия Совета.

§ 4. Закон, принимаемый большинством, предусмотренным последним абзацем статьи 4, определяет порядок заключения договоров, указанных в параграфе 3 и договоров, по вопросам, не входящим в исключительную компетенцию сообществ или регионов в силу или на основании Конституции.

§ 5. Король может денонсировать договоры, заключенные до 18 мая 1993 года, по вопросам, указанным в параграфе 3, с согласия соответствующих правительств сообществ и регионов.

Король денонсирует эти договоры, если правительства соответствующих сообществ и регионов на этом настаивают. Закон, принятый большинством, предусмотренным последним абзацем статьи 4, регулирует процедурные вопросы в случае несогласия между соответствующими правительствами сообществ и регионов.

#### Статья 168

Палаты информируются о начале переговоров с целью пересмотра договоров об учреждении Европейских сообществ и договоров и актов, их изменяющих или дополняющих. Они знакомятся с проектом договора перед его подписанием.

#### Статья 169

Чтобы гарантировать соблюдение международных или наднациональных обязательств, власти, указанные в статьях 36 и 37, могут временно замещаться на условиях, установленных законом, органами, указанными в статьях 115 и 121. Этот закон должен быть принят большинством, предусмотренным последним абзацем статьи 4.

#### Часть V

#### О финансах

#### Статья 170

§ 1. Никакой налог в пользу государства не может быть установлен иначе как законом.

§ 2. Никакой налог в пользу сообщества или региона не может быть установлен иначе как декретом или нормой, указанной в статье 134.

Что касается налогообложения, указанного в первой части, закон определяет исключения, необходимость которых обоснована.

§ 3. Никакая пошлина, никакой налог не могут быть установлены провинцией иначе как решением ее совета.

Что касается налогообложения, указанного в первой части, закон определяет исключения, необходимость которых доказана.

Закон может полностью или частично упразднить налогообложение, указанное в параграфе 1.

§ 4. Никакая пошлина, никакой налог не могут быть установлены федерацией коммун или коммунной иначе как решением их советов.

Что касается налогообложения, указанного в параграфе 1, закон определяет исключения, необходимость которых обоснована.

#### Статья 171

Налоги в пользу государства, сообщества и региона голосуются ежегодно.

Устанавливающие их законы имеют силу лишь на один год, если только они не возобновляются.

#### Статья 172

В области налогов не может устанавливаться никаких привилегий.

Любое налоговое исключение или послабление может быть установлено только законом.

#### Статья 173

За пределами провинций, польдеров, ватерингов, а также кроме случаев, для которых формально сделано исключение законом, декретом или нормами, указанными в статье 134, никакие выплаты не могут требоваться от граждан иначе как в виде налога в пользу государства, сообщества, региона, агломерации, федерации коммун или коммуны.

#### Статья 174

Ежегодно Палата представителей утверждает закон о финансовом отчете и вотирует бюджет. Кроме того, Палата представителей и Сенат ежегодно устанавливают, в пределах своих полномочий, дотацию на свою деятельность.

Все поступления и расходы государства должны быть внесены в бюджет и финансовый отчет.

#### Статья 175

Закон, принятый большинством, предусмотренным последним абзацем статьи 4, устанавливает систему финансирования для Французского сообщества и Фламандского сообщества.

Советы Французского сообщества и Фламандского сообщества регулируют декретом, каждый в пределах собственных полномочий, использование своих доходов.

#### Статья 176

Закон устанавливает систему финансирования Германоязычного сообщества.

Совет Германоязычного сообщества регулирует использование доходов декретом.

#### Статья 177

Закон, принятый большинством, предусмотренным последним абзацем статьи 4, устанавливает систему финансирования регионов.

Советы регионов регулируют, каждый в пределах собственных полномочий, использование своих доходов в соответствии со статьей 134.

#### Статья 178

На условиях и порядке, определенных законом, принятым большинством, предусмотренным последним абзацем статьи 4, совет региона Брюссель-столица передает, на основании нормы, указанной в статье 134, финансовые средства Совместной комиссии сообществ и комиссиям Французского и Фламандского сообществ.

#### Статья 179

Никакая пенсия, никакое вознаграждение из средств государственного казначейства не могут выдаваться иначе как в силу закона.

#### Статья 180

Члены Счетной палаты назначаются Палатой представителей на срок, установленный законом.

На Счетную палату возложена обязанность по рассмотрению и упорядочиванию счетов общего управления и всех тех, кто подотчетен государственному казначейству. Она следит за тем, чтобы ни одна расходная статья бюджета не была превышена и никакой перевод средств из одной статьи в другую не имел места. Палата осуществляет также общий контроль за операциями, связанными с установлением и взиманием налогов, получаемых государством, включая фискальные поступления. Она утверждает счета различных государственных административных органов и обязана собирать с этой целью любые сведения и необходимые отчетные документы. Общий государственный финансовый отчет предоставляется Палате представителей с замечаниями Счетной палаты.

Устройство этой Палаты определяется законом.

## Статья 181

§ 1. Выплата жалованья и пенсий служителям культа вменяется в обязанность государства; суммы, необходимые для этого, ежегодно вносятся в бюджет.

§ 2. Выплата жалованья и пенсий представителями признанных законом организаций нерелигиозного характера, которые оказывают благотворительную помощь, вменяется в обязанность государства; суммы, необходимые для этого, ежегодно вносятся в бюджет.

## Часть VI

### О государственных Вооруженных Силах

## Статья 182

Порядок набора армии определяется законом. Он регулирует также продвижение по службе, права и обязанности военнослужащих.

## Статья 183

Армейский контингент вотируется ежегодно. Закон, который его устанавливает, имеет силу только один год, если он не возобновляется.

## Статья 184

Организация и полномочия жандармерии являются предметом отдельного закона.

## Статья 185

Никакие иностранные войска не могут быть допущены на службу государства, занимать или пересекать его территорию иначе как в силу закона.

## Статья 186

Военнослужащие могут быть лишены своих чинов, отличий или пенсий только в определенном законом порядке.

## Часть VII

### Общие предписания

#### Статья 187

Конституция не может быть приостановлена ни полностью, ни частично.

#### Статья 188

Со дня вступления Конституции в действие любые законы, декреты, постановления и регламенты, которые ей противоречат, будут отменены.

#### Статья 189

Текст Конституции составлен на французском, нидерландском и немецком языках.

#### Статья 190

Любой закон, любое постановление или регламент общей, провинциальной или коммунальной администрации является обязательным только после опубликования в определенной законом форме.

#### Статья 191

Любой иностранец, находящийся на территории Бельгии, пользуется защитой личности и имущества, за исключением случаев, установленных законом.

#### Статья 192

Никакая присяга не может требоваться иначе как в силу закона. Он определяет ее форму.

## Статья 193

Цвета бельгийской нации - красный, желтый и черный, а герб Королевства представляет собой изображение Бельгийского Льва с изречением: "В ЕДИНЕНИИ - СИЛА".

## Статья 194

Город Брюссель является столицей Бельгии и местом пребывания федерального правительства.

## Часть VIII

### О пересмотре Конституции

## Статья 195

Законодательная власть имеет право заявить о необходимости пересмотра того или иного указанного ею конституционного положения.

После этого заявления обе палаты распускаются по полному праву.

Новые палаты созываются в соответствии со статьей 46.

Эти палаты принимают в общем согласии с Королем решение о положениях, подлежащих пересмотру.

В этом случае палаты могут вести обсуждение в присутствии не менее двух третей членов каждой из них; никакое изменение не может быть принято, если оно не соберет по меньшей мере двух третей поданных голосов.

## Статья 196

Никакой пересмотр Конституции не может быть начат или продолжен во время войны или в период, когда палаты не могут свободно обратиться на федеральной территории.

## Статья 197

Во время регентства никакое изменение не может быть внесено в Конституцию в части конституционных полномочий Короля и статьи 85 - 88, 91 - 95, 106 и 107 Конституции.

## Статья 198

В общем согласии с Королем учредительные палаты могут адаптировать нумерацию статей и подразделов статей Конституции, а также структурирование Конституции по частям, главам и разделам, изменять терминологию положений, не подлежащих пересмотру, для их приведения в соответствие с новыми положениями и обеспечения соответствия между французским, нидерландским и немецким текстами Конституции.

В этом случае палаты могут принимать решение в присутствии не менее двух третей членов каждой из них; и изменения будут адаптированы, только если все нововведения в целом соберут не менее двух третей поданных голосов.

## Часть IX

### Вступление в силу и переходные положения

I. Положения статьи 85 будут впервые применены к потомству Его Королевского Высочества Принца Альберта-Феликса-Гамберта-Христиана-Евгения-Марии, Принца Льежского, при условии, что брак Ее Королевского Высочества Принцессы Астриды-Жозефины-Шарлотты-Фабриции-Елизаветы-Паолы-Марии, Принцессы Бельгийской, с Лоренцем-Аршидюком Австрийским-Эсте будет заключен с согласия, предусмотренного абзацем 2 статьи 85.

Конституционные полномочия Короля наследственны в прямом, природном и законном потомстве Его Величества Леопольда-Христиана-Фредерика Саксен-Кобургского по мужской линии в порядке первородства, навечно исключая женщин и их потомство.

Лишается своих прав на трон наследный принц, женившийся без согласия Короля или тех, кто за отсутствием Короля осуществляет королевские полномочия в предусмотренных Конституцией случаях.

Однако он может быть восстановлен в своих правах Королем или теми, кто за вакантностью королевского трона осуществляет его полномочия, в предусмотренных Конституцией случаях, но при условии согласия обеих палат.

II. Статья 32 вступает в силу 1 января 1995 года.

III. Статья 125 будет применяться к действиям, совершенным после 8 мая 1993 года.

IV. Будущие выборы советов, предусмотренные положениями параграфа 2 статьи 115, параграфа 2 статьи 116, статьями 118 и 119, исключая статью 117, будут проводиться в один день с общими выборами Палаты представителей. Последующие выборы советов в соответствии с параграфом 2 статьи 115, параграфом 2 статьи 116, статьями 118 и 119 будут проводиться в один день со вторыми выборами Европейского парламента, по вступлению в действие параграфа 2 статьи 115, статей 118, 120, параграфа 2 статьи 121, статей 123 и 124.

До будущих выборов в Палату представителей параграф 2 статьи 116, статьи 117 и 119 применяться не будут.

V. До будущего полного обновления Палаты представителей, в отступление от параграфа 2 статьи 43, статей 46, 63, 67, пункта 3 статьи 69, статей 70, 74, 100, 101, 111, абзаца 3 статьи 151, абзаца 1 статьи 174 и последней фразы абзаца 2 статьи 180, следующие положения остаются в силе.

a) Законодательная власть осуществляется совместно Королем, Палатой представителей и Сенатом.

b) Король имеет право одновременно распустить палаты. Акт о роспуске означает проведение выборов через сорок дней и созыв палат через два месяца.

c) Палата представителей состоит из двухсот двенадцати членов. Федеральный коэффициент определяется делением численности населения Королевства на 212.

d) Сенат состоит из:

1°. Ста шести членов, избираемых пропорционально населению каждой провинции в соответствии со статьей 61. Положения статьи 62 применимы к выборам этих сенаторов;

2°. членов, избранных провинциальными советами в пропорции один сенатор от двухсот тысяч жителей. Любой остаток не менее ста двадцати пяти тысяч жителей дает право еще на одного сенатора. Кроме того, каждый совет назначает не менее трех сенаторов.

Эти члены не могут ни принадлежать к палатам, их избравшим, ни участвовать в деятельности этих палат в течение двух лет, предшествующих дню их избрания;

3°. членов, избранных Сенатом, но не более половины числа сенаторов, избранных провинциальными советами. Если это число нечетное, оно увеличивается на единицу;

Эти члены назначаются сенаторами, избранными соответственно пунктам 1 и 2.

Выборы сенаторов, избираемых согласно пунктам 2 и 3, проводятся по системе пропорционального представительства, установленной законом.

С целью замещения после 31 декабря 1994 года, сенатора, избранного провинциальными советами Брабанта, Сенат избирает одного члена в соответствии с установленными законом условиями. По этому закону Палата представителей и Сенат имеют равные полномочия.

e) Быть избранным сенатором, независимо от пунктов 1, 2 и 4 статьи 69, можно по достижении полных сорока лет.

f) Сенаторы избираются на четыре года.

g) Министры имеют решающий голос в той или иной палате только когда они являются ее членами. Они имеют право доступа в любую из палат и должны быть заслушаны, когда они того потребуют.

Палаты могут потребовать присутствия министров.

h) Король может помиловать министра или члена правительства сообщества или региона, осужденного Кассационным судом, только по просьбе одной из двух палат или соответствующего совета.

i) Члены Кассационного суда назначаются Королем по двум дублируемым спискам, представляемым: один - Сенатом, другой - Кассационным судом.

j) Ежегодно палаты принимают постановление по закону о выполнении бюджета и голосуют за принятие бюджета.

k) Счетная палата передает общий государственный отчет со своими замечаниями в Палату представителей и Сенат.

§ 2. Статья 50, абзацы 2 и 3 статьи 75, статьи 77 - 83, абзац 2 статьи 96 и абзац 1 статьи 99 вступают в силу после предстоящего полного обновления Палаты представителей.

VI. § 1. До 31 декабря 1994 года, в отступление от абзаца 1 статьи 5, существуют провинции: Анвер, Брабант, Западная Фландрия, Восточная Фландрия, Эно, Льеж, Люксембург и Намюр.

§ 2. Будущие выборы провинциальных советов совпадают с коммунальными выборами и будут проводиться во второе воскресенье октября 1994 года. По мере вступления в действие закона, указанного в абзаце 1 параграфа 3, избиратели будут созываться в то же воскресенье для избрания провинциальных советов валлонского Брабанта и фламандского Брабанта.

§ 3. Члены персонала и имущество провинции Брабант будут распределены между провинцией валлонский Брабант, провинцией фламандский

Брабант, регионом Брюссель-столица, органами и учреждениями, указанными в статьях 135 и 136, а также федеральной властью в соответствии со способами, установленными законом, принимаемым большинством, предусмотренным последним абзацем статьи 4.

После предстоящего полного обновления провинциальных советов и до момента их разделения персонал и имущество, остающиеся в общем ведении, управляются совместно провинцией валлонский Брабант, провинцией фламандский Брабант и компетентными властями в двуязычном регионе Брюссель-столица.

§ 4. До 31 декабря 1994 года члены апелляционных судов, председатели и заместители председателей трибуналов первой инстанции по их подсудности, в отступление от абзаца 2 статьи 151, назначаются Королем по двум дублируемым спискам, представляемым: один - судами, другой - провинциальными советами.

§ 5. До 31 декабря 1994 года, в отступление от пункта 1 статьи 156, провинция Брабант входит в юрисдикцию апелляционного суда Брюсселя.